

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 4191

[C - 2009/00847]

**9 JUNI 2009. — Loi portant création d'un Centre belge des méthodes alternatives à l'expérimentation animale**  
Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 9 juin 2009 portant création d'un Centre belge des méthodes alternatives à l'expérimentation animale (*Moniteur belge* du 24 août 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 4191

[C - 2009/00847]

**9 JUNI 2009. — Wet tot oprichting van een Belgisch Centrum voor alternatieven voor dierproeven. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 9 juni 2009 tot oprichting van een Belgisch Centrum voor alternatieven voor dierproeven (*Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 4191

[C - 2009/00847]

**9. JUNI 2009 — Gesetz zur Schaffung eines Belgischen Zentrums für Alternativmethoden zu Tierversuchen**  
Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 9. Juni 2009 zur Schaffung eines Belgischen Zentrums für Alternativmethoden zu Tierversuchen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**9. JUNI 2009 — Gesetz zur Schaffung eines Belgischen Zentrums für Alternativmethoden zu Tierversuchen**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Auf föderaler Ebene wird ein Belgisches Zentrum für Alternativmethoden zu Tierversuchen eingerichtet, nachstehend "Zentrum" genannt.

**Art. 3** - §1 - Das Zentrum verfolgt den Zweck, die Erforschung, Entwicklung und Validierung von Alternativmethoden zu Tierversuchen zu stimulieren, insbesondere über Tests hinsichtlich der Zuverlässigkeit und Zweckdienlichkeit.

§ 2 - Das Zentrum ist mit folgenden Aufgaben beauftragt:

- Erforschung von Alternativmethoden zu Tierversuchen, darunter insbesondere die Toxikogenomik, die Proteomik und die Genomik,
- Koordinierung der Erforschung von Alternativmethoden zu Tierversuchen,
- Zusammenarbeit mit internationalen Institutionen desselben Fachgebiets, insbesondere dem ECVAM (European Centre for the Validation of Alternative Methods - Europäisches Zentrum zur Validierung alternativer Methoden), in Bezug auf die Validierung dieser Methoden, um deren Anwendung zu fördern,
- Förderung des diesbezüglichen Datenaustauschs sowohl auf nationaler als auch auf europäischer Ebene,
- Teilnahme an nationalen und internationalen Kooperationsnetzwerken und -strukturen.

**Art. 4** - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Zusammensetzung, die Arbeitsweise und die Regeln in Bezug auf die Ausführung der Aufgaben des Zentrums fest und bestimmt dessen Haushaltsmittel sowie den Haushaltsplan, in den sie eingetragen werden.

**Art. 5** - Beim Zentrum wird ein Wissenschaftlicher Ausschuss geschaffen, der sich aus Experten in Sachen Alternativmethoden zu Tierversuchen zusammensetzt.

Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Zusammensetzung und die Arbeitsweise des Ausschusses sowie das Datum seiner Einsetzung fest.

**Art. 6** - Das Zentrum gibt sich eine Geschäftsordnung und legt diese dem für das Wohlbefinden der Tiere zuständigen Minister und dem für die Wissenschaftspolitik zuständigen Minister zur Billigung vor.

**Art. 7** - Das Zentrum führt wissenschaftliche Studien aus und verfasst jedes Jahr einen Tätigkeitsbericht.  
Der Wissenschaftliche Ausschuss gibt aus eigener Initiative und auf Verlangen der zuständigen Minister Gutachten ab.

**Art. 8** - Vorliegendes Gesetz tritt an einem vom König festzulegendem Datum und spätestens zwölf Monate nach seiner Verkündung in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Juni 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCQ

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES ET SERVICE PUBLIC DE PROGRAMMATION INTEGRATION SOCIALE, LUTTE CONTRE LA PAUVRETE ET ECONOMIE SOCIALE ET POLITIQUE DES GRANDES VILLES

F. 2009 — 4192

[C — 2009/03458]

18 DECEMBRE 2009. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 4 juin 2003 déterminant les zones d'action positive des grandes villes en exécution de l'article 145<sup>25</sup>, alinéa 2, du Code des impôts sur les revenus 1992

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des impôts sur les revenus 1992, l'article 145<sup>25</sup>, alinéa 2, inséré par la loi-programme du 8 avril 2003 et modifié par la loi-programme du 9 juillet 2004;

Vu l'arrêté royal du 4 juin 2003 déterminant les zones d'action positive des grandes villes en exécution de l'article 145<sup>25</sup>, alinéa 2, du Code des impôts sur les revenus 1992;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 17 septembre 2009;

Vu l'accord de Notre Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 21 octobre 2009;

Vu l'urgence motivée par le fait :

- que le présent arrêté a pour but de prolonger la détermination des zones d'action positive des grandes villes pour les années civiles 2009 à 2011;

- qu'il s'indique d'informer le plus rapidement possible les contribuables concernés par la mesure;

- que cet arrêté doit dès lors être pris d'urgence;

Vu l'avis 47.591/1 du Conseil d'Etat, donné le 17 décembre 2009, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et de Notre Ministre des Pensions et des Grandes Villes, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 4 juin 2003 déterminant les zones d'action positive des grandes villes en exécution de l'article 145<sup>25</sup>, alinéa 2, du Code des impôts sur les revenus 1992, les mots "pour les années civiles 2003 à 2008 inclusivement" sont remplacés par les mots "pour les années 2003 à 2011 inclusivement".

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN EN PROGRAMMATISCHE OVERHEIDSDIENST MAATSCHAPPELIJKE INTEGRATIE, ARMOEDEBESTRIJDING EN SOCIALE ECONOMIE EN GROOTSTEDENBELEID

N. 2009 — 4192

[C — 2009/03458]

18 DECEMBER 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 juni 2003 tot vastlegging van de zones voor positief grootstedelijk beleid in uitvoering van artikel 145<sup>25</sup>, tweede lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, artikel 145<sup>25</sup>, tweede lid, ingevoegd bij de programmawet van 8 april 2003 en gewijzigd bij de programmawet van 9 juli 2004;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 juni 2003 tot vastlegging van de zones voor positief grootstedelijk beleid in uitvoering van artikel 145<sup>25</sup>, tweede lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 17 september 2009;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Staatssecretaris voor Begroting van 21 oktober 2009;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid :

- dat dit besluit ertoe strekt de vastlegging van de zones voor positief grootstedelijk beleid te verlengen voor de kalenderjaren 2009 tot 2011;

- dat dit besluit bijgevolg zo spoedig mogelijk ter kennis van de betrokken belastingplichtigen moet worden gebracht;

- dat het dus dringend moet worden getroffen;

Gelet op advies 47.591/1 van de Raad van State, gegeven op 17 december 2009, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en van Onze Minister van Pensioenen en Grote Steden, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het koninklijk besluit van 4 juni 2003 tot vastlegging van de zones voor positief grootstedelijk beleid in uitvoering van artikel 145<sup>25</sup>, tweede lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, worden de woorden "voor de kalenderjaren 2003 tot en met 2008" vervangen door de woorden "voor de kalenderjaren 2003 tot en met 2011".